

SMLOUVA
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
GRUZÍÍ
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

PREAMBULE

Česká republika a Gruzie (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi veřejnoprávními a soukromoprávními subjekty pod jejich jurisdikcí, se při vzájemném respektování svých státních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- a) **Utajovanou informací** se rozumí informace, která, bez ohledu na svoji formu, podle právních předpisů některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, a která byla takto označena.
- b) **Utajovanou smlouvou** se rozumí smlouva, která obsahuje utajovanou informaci, a/nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít.
- c) **Osvědčením fyzické osoby** se rozumí rozhodnutí, že fyzická osoba je způsobilá k přístupu k utajované informaci.
- d) **Osvědčením podnikatele** se rozumí rozhodnutí, že podnikatel je schopen zabezpečit náležitou ochranu utajovaným informacím a jeho zaměstnanci, kteří potřebují přístup k utajovaným informacím, jsou držiteli osvědčení fyzické osoby.
- e) **Poskytující stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci.
- f) **Přijímající stranou** se rozumí smluvní strana včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci od poskytující strany.
- g) **Třetí stranou** se rozumí stát včetně veřejnoprávních a soukromoprávních subjektů pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 2 STUPNĚ UTAJENÍ A DOPLŇUJÍCÍ OZNAČENÍ

1. Utajovaná informace poskytnutá podle této Smlouvy se označí příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s právními předpisy smluvních stran.

2. Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v České republice	v Gruzii	v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS	TOP SECRET
TAJNÉ	SRULIAD SAIDUMLO	SECRET
DŮVĚRNÉ	SAIDUMLO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SHEZGUDULI SARGELOBISATVIS	RESTRICTED

ČLÁNEK 3 PŘÍSLUŠNÉ ÚŘADY

1. Příslušné úřady odpovědné za ochranu utajovaných informací a provádění této Smlouvy jsou:

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

v Gruzii:

Ministerstvo vnitra

2. Příslušné úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

1. Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany.
2. Pokud jsou splněny procesní podmínky stanovené právními předpisy, smluvní strany si uznají osvědčení fyzických osob a podnikatelů. Článek 2 odstavec 2 se použije obdobně.

ČLÁNEK 5 OCHRANA UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Poskytující strana:
 - a. zajistí, že utajovaná informace je označena stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s jejími právními předpisy;
 - b. informuje přijímající stranu o podmínkách poskytnutí utajované informace a omezeních při nakládání s ní;

- c. informuje přijímající stranu o následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající strana:
- a. zajistí, že utajovaná informace je označena rovnocenným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s článkem 2 této Smlouvy;
 - b. poskytne přijaté utajované informace stejnou úroveň ochrany, jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
 - c. zajistí, že stupeň utajení není bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany změněn nebo zrušen.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytovající stranou.
2. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozích záruk třetí strany k řádné ochraně utajované informace a bez předchozího písemného souhlasu poskytovající strany.

ČLÁNEK 7 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Utajovanou informaci si smluvní strany předávají v souladu s právními předpisy poskytovající strany diplomatickou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se příslušné úřady dohodnou.

ČLÁNEK 8 PŘEKLAD, REPRODUKCE A ZNIČENÍ

1. Překlady musí být označeny stupněm utajení a doplňujícím označením a vhodnou poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že tyto obsahují utajovanou informaci poskytovající strany.
2. Reprodukce musí být označeny a musí jim být poskytnuta ochrana jako původní utajované informace. Počet reprodukcí je omezen na množství nezbytné k účelu, za nímž byla utajovaná informace poskytnuta.
3. Utajovaná informace musí být vrácena, ukládána, archivována nebo zničena v souladu s právními předpisy přijímající strany. Před zničením utajované informace přijímající strana informuje poskytovající stranu.
4. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytovající strany.
5. Utajovaná informace stupně utajení TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO a PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS nesmí být zničena a musí být v případě, kdy již není dále potřebná, vrácena poskytovající straně.

ČLÁNEK 9 NÁVŠTĚVY

1. Pokud se příslušné úřady nedohodnou jinak, návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu povolení příslušných úřadů
2. Žádost o povolení návštěvy se podává příslušnému úřadu alespoň 30 dnů před jejím zahájením a obsahuje:
 - a. jméno a příjmení navrhovaného návštěvníka, datum a místo narození, státní příslušnost a číslo cestovního pasu/průkazu totožnosti;
 - b. pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c. stupeň utajení, pro který bylo osvědčení fyzické osoby návštěvníkovi vydáno a dobu jeho platnosti;
 - d. název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mail a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - e. účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f. datum a délku návštěvy. V případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - g. podpis a/nebo otisk úředního razítka příslušného úřadu.
3. Příslušné úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž je povolena opakovaná návštěva. Platnost tohoto seznamu nepřesáhne 12 měsíců. Žádost o povolení opakované návštěvy se podává v souladu s odstavcem 2 tohoto článku. Na základě schváleného seznamu mohou být návštěvy dohodnuty přímo mezi zúčastněnými subjekty.
4. Jakákoliv utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi je považována za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 10 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Utajované smlouvy jsou uzavírány a prováděny v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany upravujícími ochranu utajovaných informací. Na vyžádání příslušné úřady potvrdí, že navrhovaný kontrahent je držitelem osvědčení fyzické osoby a/nebo osvědčení podnikatele, které odpovídá požadovanému stupni utajení.
2. Příslušný úřad poskytující strany může požadovat provedení bezpečnostní inspekce zařízení navrhovaného kontrahenta/kontrahenta s cílem zajistit, že právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Příslušný úřad poskytující strany zašle kopii utajované smlouvy příslušnému úřadu přijímající strany za účelem umožnění státního dozoru.
4. Utajovaná smlouva musí obsahovat bezpečnostní pokyny určující bezpečnostní požadavky a stupeň utajení jednotlivých částí a aspektů utajované smlouvy a poznámku, zda je utajována celá smlouva, nebo pouze její část.

5. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá příslušnému úřadu smluvní strany pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 11 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si příslušné úřady na vyžádání sdělují informace o právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění. Příslušné úřady mohou za tímto účelem provádět vzájemné návštěvy.
2. Příslušné úřady se vzájemně informují o aktuálních bezpečnostních rizicích, která mohou ohrozit poskytnutou utajovanou informaci.
3. Příslušné úřady si na vyžádání a v souladu s právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
4. Příslušné úřady si bezodkladně oznámí všechny změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 12 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENT

1. V případě bezpečnostního incidentu, při kterém dojde k vyzrazení, zneužití nebo ztrátě utajované informace, nebo vyskytne-li se podezření, že k takovému incidentu došlo, příslušný úřad přijímající strany o tom bezodkladně písemně informuje příslušný úřad poskytující strany.
2. K tomu příslušné úřady přijímající strany (ve spolupráci s k tomu příslušnými úřady poskytující strany, je-li to vyžadováno) bezodkladně zahájí vyšetřování incidentu v souladu s právními předpisy příslušné smluvní strany. Přijímající strana bezodkladně informuje poskytující stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, vzniklé škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 13 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 14 SPORY

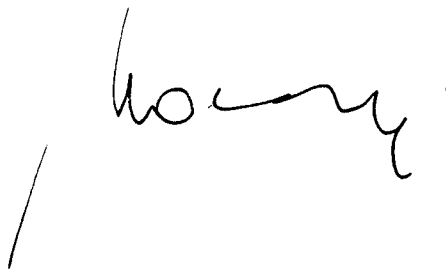
Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy bude řešen konzultacemi a/nebo jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 15
ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

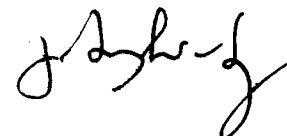
1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Podléhá schválení v souladu s právními postupy smluvních stran a vstoupí v platnost první den následující po doručení pozdějšího z písemných oznámení mezi smluvními stranami informujících o tom, že byly splněny všechny podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tato smlouva může být měněna a/nebo doplňována na základě souhlasu obou smluvních stran. Tyto změny a/nebo doplňky budou provedeny písemnou formou a vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě bude platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi této Smlouvy doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana v souladu s touto Smlouvou i po ukončení její platnosti.

Dáno v Prate dne 22. ledna 2009
ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, gruzínském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA ČESKOU REPUBLIKU



ZA GRUZII



შ ე თ ა ნ ხ მ ე ბ ა

ჩეხეთის რესპუბლიკასა

და

საქართველოს

შორის

საიდუმლო ინფორმაციის გაცვლისა

და ორმხრივად დაცვის შესახებ

პრეამბულა

ჩეხეთის რესპუბლიკა და საქართველო (შემდგომში მხარეებად წოდებულნი), გამოხატავენ რა სურვილს, უზრუნველყონ მათ შორის, ან საკუთარი იურისდიქციის ქვეშ მყოფი საჯარო და კერძო სამართლის იურიდიულ პირებს შორის გაცვლილი საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვა სახელმწიფოებრივი ინტერესებისა და უსაფრთხოების გათვალისწინებით, შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1 განსაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისათვის მოცემული ტერმინები გამოიყენება შემდეგი მნიშვნელობებით:

„საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაცია“: ინფორმაცია, რომელიც ორივე მხარის სახელმწიფოში მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად მოითხოვს დაცვას არაუფლებამოსილი გამჟღავნებისაგან, უკანონო მითვისებისაგან ან დაკარგვისაგან და განსაზღვრული იქნა ასეთი ტიპის ინფორმაციად მიუხედავად მისი ფორმისა.

„საიდუმლო ხელშეკრულება“: ხელშეკრულება, რომელიც შეიცავს და/ან შეეხება საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციას.

„საიდუმლო ინფორმაციაზე ინდივიდუალური დაშვება“: ტერმინი, რომელიც ნიშნავს, რომ პირი არის უფლებამოსილი ჰქონდეს საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვება.

„საიდუმლო ინფორმაციაზე იურიდიულ პირთა დაშვება“: ტერმინი, რომელიც ნიშნავს, რომ იურიდიულ პირს აქვს საიდუმლო ინფორმაციის შესაბამისი დაცვის უზრუნველყოფის საშუალება და მის პერსონალს, რომელიც საჭიროებს საიდუმლო ინფორმაციაზე დაშვებას, გააჩნია ინდივიდუალური დაშვება.

„მიმწოდებელი მხარე“: მხარე, მისი იურისდიქციის ქვეშ არსებულ საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიულ პირებთან ერთად, რომელიც აწვდის საიდუმლო გრიფის მქონე ინფორმაციას მეორე მხარეს.

„მიმღები მხარე“: მხარე, მისი იურისდიქციის ქვეშ არსებულ საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიულ პირებთან ერთად, რომელიც ღებულობს საიდუმლო გრიფის მქონე ინფორმაციას მიმწოდებელი მხარისაგან.

„მესამე მხარე“: ქვეყანა, მისი იურისდიქციის ქვეშ არსებულ საჯარო ან კერძო სამართლის იურიდიულ პირებთან ერთად, ან საერთაშორისო ორგანიზაცია, რომელიც არ არის ამ შეთანხმების მხარე.

მუხლი 2
საიდუმლოობის ხარისხი

1. ამ შეთანხმების შესაბამისად მიწოდებულ საიდუმლო გრიფის მქონე ინფორმაციას უნდა მიენიჭოს მხარეთა შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისი საიდუმლოობის ხარისხი.

2. საიდუმლოობის ხარისხის ეკვივალენტურობა არის შემდეგი:

ჩეხეთის რესპუბლიკა საქართველო ტერმინი ინგლისურ ენაზე

PRÍSNE TAJNÉ	განსაკუთრებული მნიშვნელობის	TOP SECRET
TAJNÉ	სრულიად საიდუმლო	SECRET
DŮVĚRNÉ	საიდუმლო	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	შეზღუდული სარგებლობისათვის	RESTRICTED

მუხლი 3
კომპეტენტური ორგანოები

1. საიდუმლო გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვაზე, ასევე ამ შეთანხმების განხორციელებაზე პასუხისმგებელი მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები არიან:

ჩეხეთის რესპუბლიკაში:

ეროვნული უშიშროების ორგანო

საქართველოში:

საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტრო

2. მხარეთა კომპეტენტური ორგანოები მიაწვდიან ერთმანეთს თავიანთ ოფიციალურ საკონტაქტო ინფორმაციას.

მუხლი 4
საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციაზე დაშვება

1. ამ შეთანხმების საფუძველზე გაცემული საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციაზე დაშვება შესაძლებელი იქნება მხოლოდ შესაბამისი მხარის კანონმდებლობის თანახმად სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილი პირებისათვის.

2. შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობით გათვალისწინებული პროცედურული მოთხოვნების გათვალისწინებით, მხარეები ორმხრივად აღიარებენ საიდუმლოებაზე ფიზიკურ და იურიდიულ პირთა დაშვების ცნობებს. შესაბამისად გამოიყენება მე-2 მუხლის მე-2 პუნქტი.

მუხლი 5
საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვა

1. მიმწოდებელი მხარე:

ა) უზრუნველყოფს ინფორმაციისათვის შესაბამისი საიდუმლოების ხარისხის მინიჭებას თავისი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად.

ბ) აცნობებს მიმღებ მხარეს ინფორმაციის გაცემის ნებისმიერი პირობებისა ან მისი გამოყენების შეზღუდვების შესახებ.

გ) აცნობებს მიმღებ მხარეს საიდუმლოობასთან ან განსაიდუმლოობასთან დაკავშირებით ნებისმიერი შემდგომი ცვლილების შესახებ.

2. მიმღები მხარე:

ა) ამ შეთანხმების მე-2 მუხლის შესაბამისად უზრუნველყოფს საიდუმლოების ექვივალენტური ხარისხის მინიჭებას საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციაზე.

ბ) მიღებული საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციას მიანიჭებს დაცვის იმავე ხარისხს, როგორც შესაბამისი ექვივალენტურობის საიდუმლოების გრიფის მქონე თავის ინფორმაციას.

გ) უზრუნველყოფს, რომ არ მოხდეს საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის განსაიდუმლოება და არც საიდუმლოების ხარისხის შეცვლა მიმწოდებელი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 6
საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის გამოყენების შეზღუდვები

1. მიმღები მხარე საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციას გამოიყენებს მხოლოდ იმ მიზნით, რისთვისაც ის მას მიეწოდა და მიმწოდებელი მხარის ინფორმაციის ფლობის მოთხოვნების შესაბამისად.

2. მიმღები მხარე არ გადასცემს საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციას მესამე მხარეს საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის შესაბამისი წესით დაცვის შესახებ გარანტიის მიღებისა და მიმწოდებელი მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

მუხლი 7
საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის გადაცემა

საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის გადაცემა უნდა მოხდეს მიმწოდებელი მხარის შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად, დიპლომატიური არხებით, ან როგორც შეთანხმდებიან კომპეტენტური ორგანოები.

მუხლი 8
თარგმნა, რეპროდუქცია და განადგურება

1. ყველა თარგმანს უნდა ჰქონდეს შესაბამისი საიდუმლოების ხარისხის ნიშანი და ნათარგმნ ენაზე მითითება, რომ დოკუმენტაცია შეიცავს მიმწოდებელი მხარის საიდუმლო გრიფის მქონე ინფორმაციას.

2. ყველა რეპროდუქციას ან ასლს უნდა მიენიჭოს იგივე საიდუმლოების ხარისხი და იყოს ისევე დაცული, როგორც ორიგინალი. რეპროდუქციებისა და ასლების რაოდენობა უნდა შეიზღუდოს იმ მიზნებისათვის, რა მიზნითაც მოხდა ინფორმაციის გადაცემა მიმწოდებელი მხარის მიერ.

3. საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაცია დაბრუნდება, შეინახება, გადაიტანება არქივში ან განადგურდება მიმღები მხარის შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად. განადგურებამდე მიმღებმა მხარემ უნდა აცნობოს მიმწოდებელ მხარეს.

4. PŘÍSNĚ TAJNĚ/განსაკუთრებული მნიშვნელობის საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის თარგმნა, რეპროდუქცია ან კოპირება უნდა მოხდეს მხოლოდ მიმწოდებელი მხარის წერილობითი თანხმობის შემდეგ.

5. TAJNĚ/სრულიად საიდუმლო და PŘÍSNĚ TAJNĚ/განსაკუთრებული მნიშვნელობის საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაცია არ განადგურდება და მას შემდეგ, რაც აღარ იქნება მიჩნეული საჭიროდ დაუბრუნდება მიმწოდებელ მხარეს.

მუხლი 9
ვიზიტები

1. თუ სხვანაირად არ არის შეთანხმებული კომპეტენტური ორგანოების მიერ, ვიზიტები, რომელთა დროსაც საჭიროა საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციაზე დაშვება, ექვემდებარება შესაბამისი კომპეტენტური ორგანოს წინასწარ თანხმობას.

2. ვიზიტზე მოთხოვნა შესაბამის კომპეტენტურ ორგანოს უნდა წარედგინოს ვიზიტის დაწყებამდე 30 დღით ადრე და უნდა შეიცავდეს შემდეგ ინფორმაციას:

- ა) წარდგენილი ვიზიტორის სახელი, დაბადების ადგილი და თარიღი, მოქალაქეობა და პასპორტის/პირადობის მოწმობის ნომერი;
- ბ) ვიზიტორის ოფიციალური სტატუსი იმ ორგანოს მითითებით, რომელსაც ის წარმოადგენს;
- გ) ვიზიტორის საიდუმლოებასთან დაშვების დონე და მისი ძალაში ყოფნის პერიოდი;
- დ) დასახელება, მისამართი ტელეფონი/ფაქსი, ელ. ფოსტის მისამართი და იმ დაწესებულების საკონტაქტო პირის სახელი, რომელშიც იგეგმება

- ე) ვიზიტის ძიზანი ყველაზე ძალადი დონის საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის მითითებით, რომელიც უნდა იქნეს გამოყენებული;
- ვ) ვიზიტის თარიღი. მრავალჯერადი ვიზიტის შემთხვევაში მითითებული უნდა იყოს მთლიანი პერიოდი, რომლის განმავლობაშიც განხორციელდება ვიზიტები;
- ზ) კომპეტენტური ორგანოს ბეჭედი და/ან თანამდებობის პირის ხელმოწერა.

3. კომპეტენტური ორგანოები შეიძლება შეთანხმდნენ იმ ვიზიტორთა სიაზე, რომლებიც განხორციელებენ მრავალჯერად ვიზიტებს. სია ძალაშია საწყისი პერიოდისათვის არა უმეტეს 12 (თორმეტი) თვისა. მრავალჯერადი ვიზიტების შესახებ მოთხოვნა გადაიცემა ამ მუხლის მე-2 პუნქტის შესაბამისად. როდესაც დამტკიცდება სია, მასში შემავალ პირთა ვიზიტებთან დაკავშირებული შეთანხმებები შესაძლებელია მოხდეს პირდაპირ იმ დაწესებულებებს შორის, რომლებიც უშუალოდ არიან ჩართულნი.

4. ვიზიტორის მიერ მიღებული ნებისმიერი სახის საიდუმლო ინფორმაცია განხილული უნდა იქნეს, როგორც ამ შეთანხმების შესაბამისად გაცემული საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაცია.

მუხლი 10 საიდუმლო ხელშეკრულებები

1. საიდუმლო ხელშეკრულებები უნდა დაიდოს და განხორციელდეს შესაბამისი მხარის საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვასთან დაკავშირებული კანონმდებლობის შესაბამისად. მოთხოვნის საფუძველზე თითოეული მხარის კომპეტენტური ორგანო წარმოადგენს ინფორმაციას იმის შესახებ, აქვს თუ არა წარმოდგენილ კონტრაქტორს საიდუმლოებაზე საჭირო საიდუმლოების ხარისხის შესაბამისი დონის ინდივიდუალური თუ იურიდიული პირის დაშვება.

2. მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურმა ორგანომ შესაძლებელია მოითხოვოს წარმოდგენილი კონტრაქტორის დაწესებულებაში ინსპექციის ჩატარება მიმღები მხარის კანონმდებლობით გათვალისწინებული უსაფრთხოების სტანდარტებთან თავსებადობის შემოწმების მიზნით.

3. მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანო გადასცემს საიდუმლო ხელშეკრულების ასლს მიმღები მხარის კომპეტენტურ ორგანოს უსაფრთხოების შესაბამისი ზედამხედველობის განხორციელების ნების დართვის მიზნით.

4. საიდუმლო ხელშეკრულება უნდა შეიცავდეს ინფორმაციის უსაფრთხოების დაცვის და საიდუმლოების ყოველი ასპექტისა და ელემენტის მოთხოვნებს და მითითებას იმის შესახებ, მთლიანი ხელშეკრულება არის დასაიდუმლოებული თუ მისი რომელიმე ნაწილი.

5. უსაფრთხოების წესების ასლი უნდა გადაეგზავნოს იმ მხარის კომპეტენტურ ორგანოს, რომლის იურისდიქციის ქვეშაც მოხდება ამ ხელშეკრულების განხორციელება.

მუხლი 11
თანამშრომლობა უსაფრთხოების სფეროში

1. უსაფრთხოების ექვივალენტური სტანდარტების შენარჩუნების მიზნით, კომპეტენტური ორგანოები, მოთხოვნის საფუძველზე, მიაწვდიან ერთმანეთს ინფორმაციას თავიანთი სახელმწიფო უსაფრთხოების სტანდარტების, პროცედურებისა და პრაქტიკების შესახებ, საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვისათვის. ამ მიზნით კომპეტენტურ ორგანოებს შეუძლიათ განახორციელონ ორმხრივი ვიზიტები.

2. კომპეტენტურმა ორგანოებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს იმ არსებული რისკების შესახებ, რომლებმაც შეიძლება საფრთხე შეუქმნან გაცემულ საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციას.

3. მოთხოვნის საფუძველზე, კომპეტენტური ორგანოები მათი შიდასახელმწიფოებრივი კანონმდებლობის შესაბამისად, დაეხმარებიან ერთმანეთს საიდუმლო ინფორმაციაზე ინდივიდუალური დაშვებისა და საიდუმლო ინფორმაციაზე იურიდიულ პირთა დაშვების პროცედურების განხორციელებაში.

4. კომპეტენტური ორგანოები დაუყოვნებლივ აცნობებენ ერთმანეთს იმ ცვლილებებზე, რომლებიც შევიდა საიდუმლოებაზე დაშვების ცნობებში, განსაკუთრებით მათი გაუქმების და შეწყვეტის შემთხვევებში.

5. თანამშრომლობა ამ შეთანხმების ფარგლებში განხორციელდება ინგლისურ ენაზე.

მუხლი 12
უსაფრთხოების ზომების დარღვევა

1. უსაფრთხოების ზომების დარღვევის შემთხვევაში, რაც შეიძლება გამოიხატოს საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაკარგვაში, მითვისებასა და უკანონო გამჟღავნებაში, ან ასეთი დარღვევების შესახებ ეჭვის არსებობის შემთხვევაში, მიმღები მხარის კომპეტენტური ორგანო წერილობით დაუყოვნებლივ აცნობებს მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოს.

2. მიმღები მხარის შესაბამისი ორგანოები (საჭიროებისამებრ, მიმწოდებელი მხარის კომპეტენტური ორგანოების დახმარებით) მათი კანონმდებლობის გათვალისწინებით განახორციელებენ ინციდენტის დაუყოვნებლივ გამოძიებას. მიმღებმა მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მიმწოდებელ მხარეს ინციდენტის გარემოებების, მიყენებული ზიანის, მისი შემამსუბუქებელი ზომებისა და გამოძიების შედეგების შესახებ.

მუხლი 13
ხარჯები

ამ შეთანხმების განხორციელების განმავლობაში თითოეული მხარე დაფარავს თავის ხარჯებს.

მუხლი 14
დავები

ნებისმიერი უთანხმოება, რომელიც ეხება ამ შეთანხმების განმარტებას ან გამოყენებას გადაწყდება მხარეთა შორის კონსულტაციის და/ან მოლაპარაკებების გზით და მისი გადაწყვეტის მიზნით მხარეებმა არ უნდა მიმართონ რომელიმე სახელმწიფო ან საერთაშორისო ტრიბუნალს ან მესამე მხარეს.

მუხლი 15
დასკვნითი დებულებები

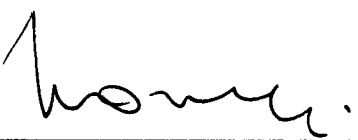
1. ეს შეთანხმება იდება განუსაზღვრელი ვადით. იგი ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღების პირველივე დღეს.

2. ამ შეთანხმებაში ცვლილებებისა ან/და დამატებების შეტანა შესაძლებელია ორივე მხარის თანხმობის საფუძველზე. ასეთი ცვლილებების ან/და დამატებების შეტანა მოხდება წერილობითი ფორმით და ძალაში შევა ამ მუხლის პირველი პუნქტის შესაბამისად.

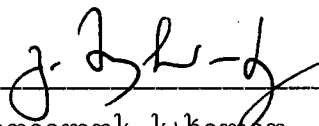
3. ორივე მხარეს აქვს უფლება შეწყვიტოს ეს შეთანხმება ნებისმიერ დროს წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე. ასეთ შემთხვევაში, შეთანხმების მოქმედების ვადა ამოიწურება მეორე მხარის მიერ შეწყვეტაზე წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ექვსი თვის შემდეგ.

4. მიუხედავად შეთანხმების შეწყვეტისა, ამ შეთანხმების საფუძველზე გაცემული საიდუმლოების გრიფის მქონე ინფორმაციის დაცვა გაგრძელდება შეთანხმებაში მოცემული დებულებების შესაბამისად.

შესრულებულია 200^ე წლის 22 იანვარს, ქ. ჰაღაბი
ორ დედნად ჩეხურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა ტექსტი ტანაბრად აუთენტურია. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.



ჩეხეთის რესპუბლიკის სახელით


საქართველოს სახელით

**AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
GEORGIA
ON
THE EXCHANGE AND MUTUAL PROTECTION
OF
CLASSIFIED INFORMATION**

PREAMBLE

The Czech Republic and Georgia, hereinafter referred to as the „Parties”, wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between public and private entities under their jurisdiction, have, in mutual respect for state interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, these terms mean the following:

- a) **Classified Information:** Information that, under the legislation of either Party, requires protection against unauthorized disclosure, misappropriation or loss, and has been designated as such regardless of its form.
- b) **Classified Contract:** A contract, which contains and/or involves access to Classified Information.
- c) **Personnel Security Clearance:** A determination that an individual is eligible to have access to Classified Information.
- d) **Facility Security Clearance:** A determination that a facility can afford adequate protection to Classified Information and its personnel who requires access to Classified Information has Personnel Security Clearance.
- e) **Originating Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information.
- f) **Recipient Party:** The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which receives Classified Information from the Originating Party.
- g) **Third Party:** A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organization not being a party to this Agreement.

ARTICLE 2 SECURITY CLASSIFICATION MARKINGS

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with security classification markings in accordance with the legislation of the Parties.
2. The equivalence of security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In Georgia	Term in English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS	TOP SECRET
TAJNÉ	SRULIAD SAIDUMLO	SECRET
DŮVĚRNÉ	SAIDUMLO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	SHEZGUDULI SARGEBLOBISATVIS	RESTRICTED

**ARTICLE 3
COMPETENT AUTHORITIES**

1. The Competent Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the implementation of this Agreement are the following:

In the Czech Republic:
National Security Authority

In Georgia:
Ministry of Internal Affairs

2. The Competent Authorities shall provide each other with their official contact details.

**ARTICLE 4
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

1. Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited to individuals duly authorized in accordance with the legislation of the respective Party.
2. Subject to fulfillment of procedural requirements laid down in the legislation, the Parties shall recognize their Personnel and Facility Security Clearance certificates. Article 2 paragraph 2 shall apply accordingly.

**ARTICLE 5
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Originating Party shall:
 - a. ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with its legislation;
 - b. inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations of its use;
 - c. inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:
 - a. ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification markings in accordance with Article 2 of this Agreement;
 - b. afford the same degree of protection to received Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
 - c. ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed without the prior written consent of the Originating Party.

**ARTICLE 6
RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior guarantees of proper protection from the Third Party and without the prior written consent of the Originating Party.

**ARTICLE 7
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION**

Classified Information shall be transmitted between the Parties in accordance with the legislation of the Originating Party, through diplomatic channels or as otherwise agreed between the Competent Authorities.

**ARTICLE 8
TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION**

1. All translations shall bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language of the translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
2. All reproductions and copies shall be marked and protected as the original Classified Information. The number of reproductions and copies shall be limited to the necessary amount required for the purpose it has been released for.
3. Classified Information shall be returned, stored, archived or destroyed in accordance with the legislation of the Recipient party. Prior to the destruction the Recipient Party shall notify the Originating Party.
4. Classified Information marked as PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall be translated, reproduced or copied only upon the prior written consent of the Originating Party.
5. Classified Information marked as TAJNÉ / SRULIDAD SAIDUMLO and PŘÍSNĚ TAJNÉ / GANSAKUTREBULI MNISHVNELOBIS shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary.

**ARTICLE 9
VISITS**

1. Unless otherwise agreed by the Competent Authorities, visits requiring access to Classified Information shall be subject to the prior approval by the Competent Authorities.
2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Authority at least 30 days prior to the commencement of the visit, and include the following:
 - a. name of proposed visitor, date and place of birth, citizenship and passport/ID number;
 - b. official status of the visitor together with a specification of the facility, which the visitor represents;
 - c. validity and the level of Personnel Security Clearance of the visitor;
 - d. name, address, phone/fax number, email address and point of contact of the facility to be visited;
 - e. purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f. dates of the visit. In case of a recurring visit the total period covered by the visits shall be stated;
 - g. signature and/or stamping of the official seal of the Competent Authority.
3. The Competent Authorities may agree on the list of visitors entitled to recurring visit. The list shall be valid for an initial period not exceeding 12 months. The request for recurring visit shall be submitted in accordance with paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visit arrangements may be made directly between the facilities involved in respect of listed individuals.
4. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

**ARTICLE 10
CLASSIFIED CONTRACTS**

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the legislation of the respective Party regarding the protection of Classified Information. Upon request, the Competent Authorities shall confirm that the proposed contractor has a Personnel Security Clearance certificate and/or Facility Security Clearance certificate corresponding to the required security classification level.
2. The Competent Authority of the Originating Party may request that a security inspection is carried out at a facility of the proposed contractor / contractor to ensure continuing compliance with security standards according to the legislation of the Recipient Party.
3. The Competent Authority of the Originating party shall pass a copy of the classified contract to the Competent Authority of the Recipient Party, to allow adequate security oversight.

4. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract and reference whether whole contract is classified or only a part of it.
5. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the Competent Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

**ARTICLE 11
SECURITY CO-OPERATION**

1. In order to maintain comparable standards of security, the Competent Authorities shall, on request, inform each other about their security standards, procedures and practices for the protection of the Classified Information. To this aim the Competent Authorities may conduct mutual visits.
2. The Competent Authorities shall inform each other about current security risks that may endanger the released Classified Information.
3. On request, the Competent Authorities shall, in accordance with their legislation, assist each other in carrying out Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance procedures.
4. The Competent Authorities shall promptly inform each other about changes in recognized Personnel Security Clearance and Facility Security Clearance certificates, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in English language.

**ARTICLE 12
BREACH OF SECURITY**

1. In the event of a security breach resulting in loss, misappropriation or unauthorized disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach, the Competent Authority of the Recipient Party shall immediately inform the Competent Authority of the Originating Party in writing.
2. The appropriate authorities of the Recipient Party (assisted by the appropriate authorities of the Originating Party, if required) shall carry out an immediate investigation of the incident in accordance with the legislation of the respective Party. The Recipient Party shall without delay inform the Originating Party about the circumstances of the incident, inflicted damages, measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

**ARTICLE 13
EXPENSES**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

**ARTICLE 14
DISPUTES**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation and/or negotiations between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

**ARTICLE 15
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day after the receipt of the last of the notifications of the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.
2. This Agreement may be amended and/or supplemented on the basis of mutual consent of the Parties. Such amendments and/or supplements shall be made in writing and shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each Party has the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of this Agreement shall expire 6 months following the day on which the other Party receives the written notice of termination.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information released under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set out herein.

Done in Prague on January 22
in two originals in Czech, Georgian and English language, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

FOR THE CZECH REPUBLIC

FOR GEORGIA